

О. А. БЕЛОБРОВА

Черты жанра хождений в некоторых древнерусских письменных памятниках XVII века

Исследованию жанровых особенностей древнерусских хождений за последние годы уделялось значительное внимание, в частности, в работах В. В. Данилова,¹ Н. И. Прокофьева.² Подобные работы стали возможными на основе изучения и публикации текстов хождений, предпринимавшихся еще в XIX в., например, в серии томов «Православного Палестинского сборника». Издание хождений в этом своеобразном корпусе сопровождалось, как правило, историко-филологическим комментарием и указателями (имен, географических названий); придавалось большое значение выявлению исторических реалий, выделялись и легендарные элементы. К хождениям при этом обычно относились как к не вполне достоверному историческому источнику, и только.

Включение древнерусских паломничеств в круг литературных явлений при подготовке к изданию десятитомной «Истории русской литературы»³ имело важное значение. Обзор хождений позволил здесь в обобщенной форме охарактеризовать бесспорно литературные элементы этого рода письменных памятников, весьма распространенных среди русских средневековых книг, сборников: записи устных рассказов, легенды и чудеса, бродячие литературные сюжеты и т. п. Здесь же был предложен взгляд на древнерусские хождения как на устойчивый очерковый жанр, в котором немаловажное значение приобретает смешение достоверного и легендарного (иногда книжного, а порой устного происхождения). Справедливо отмечалась связь паломничеств с деловой письменностью, в частности с статейными списками русских послов. Хождения получили здесь суммарную классификацию по трем группам: собственно паломничества на пути к святыням Востока, сказочные путешествия и светские хождения.

К XVII в. традиция древнерусских хождений прошла длительный путь своего развития. На протяжении многих столетий не только воз-

¹ В. В. Данилов. О жанровых особенностях древнерусских хождений. — ТОДРА, т. XVIII, М.—Л., 1962, стр. 21—37.

² Н. И. Прокофьев. 1) «Хождения» как жанр в древнерусской литературе. — Ученые записки Московского гос. пед. института им. В. И. Ленина. Вып. 288. Вопросы русской литературы. М., 1968, стр. 3—24; 2) Русские хождения XII—XV вв. — Ученые записки Московского гос. пед. института им. В. И. Ленина. Вып. 363. Литература древней Руси и XVIII в. М., 1970, стр. 3—264; 3) Древнерусские хождения XII—XV веков. (Проблема жанра и стиля). Автореф. дисс. на соискание уч. степ. доктора филол. наук. М., 1970.

³ История русской литературы, т. I. М.—Л., 1941, стр. 365—374; т. II, ч. 1, М.—Л., 1945, стр. 511—515; т. II, ч. 2, М.—Л., 1948, стр. 420—427.

никали новые описания путешествий, но и переписывались (причем нередко дополнялись или видоизменялись) и более ранние. Эти произведения нередко объединялись составителями сборников-конволютов или же переписывались одно вслед за другим. На подобные факты неоднократно обращали внимание исследователи.⁴ Стало быть, уже средневековыми книжниками хождения воспринимались и ощущались как определенная жанровая категория.

Среди древнерусских памятников XVII в. встречаются такие, которые нельзя отнести к какому-либо определенному жанру. Нередки произведения, несущие признаки не одной, а двух или трех жанровых категорий, а в их числе — черты паломничества или характерных для них литературных вкраплений типа «чудес» или «явлений». Для примера рассмотрим два памятника XVII в., объединяемых общей для них антиitureцкой темой.

Первый из них — так называемая Челобитная Василия Полозова, адресованная царю Федору Алексеевичу;⁵ второй — Отписка московского посла в Крым Степана Тарбеева и подъячего Ивана Басова царю Михаилу Федоровичу и патриарху Филарету.⁶

⁴ Ср., например: М. Н. Сперанский. Из старинной новгородской литературы XIV века. Л., 1934; Д. С. Лихачев. Изучение состава сборников для выяснения истории текста произведений. — ТОДРА, т. XVIII, М.—Л., 1962, стр. 3—12; Р. П. Дмитриева. Изучение русских рукописных четких сборников XV—XVI вв. — В кн.: Пути изучения древнерусской литературы и письменности. Л., 1970, стр. 85—95.

⁵ См. публикации текста: а) по списку Григоровича (ныне Одесская библиотека, № 418) (Г), XVIII в.: М. Ф. Шугуров. Список с Челобитной Васильева сына Полозова. — «Русский архив», М., 1865, стлб. 977—983; по тому же списку, с поведением разночтений по списку ГБЛ, ф. 310 (Ундольского), № 635 (У), XVII в., опубликован П. А. Сырку. — Православный Палестинский сборник, т. X, вып. 3. СПб., 1890, Приложение I, стр. 45—50; б) по списку БАН, 33.15.26 (Б), 1767 г., в издании: В. И. Срезневский. Сведения о рукописях, печатных изданиях и других предметах, поступивших в Рукописное отделение Библиотеки имп. Академии наук в 1904 г. СПб., 1907, стр. 320—322.

В настоящее время мы располагаем девятью списками: тремя — XVII в. (ГБЛ, ф. 310 (Ундольского), № 635 (У); ГБЛ, ф. 205 (ОИДР), № 197 (О); ГПБ, собр. СПб.ДА, № 432 (Д)); пятью — XVIII в. (Одесская библиотека, № 418 (Г); БАН, 33.15.26 (Б); БАН, 33.15.239 (А); ГБЛ, ф. 178 (Музейное собр.), М.7274 (М); ГИМ, собр. Забелина, № 382 (З)) и одним — конца XVIII — начала XIX в. (ИРЛИ, Р. IV, оп. 17 (Пинежское собр.), № 320 (П)).

⁶ См. публикации текста: а) по списку ГПБ, собр. ОЛДП, О. № 8 (О), XVIII в.: Л. Н. Майков. Сказание об иконе богоматери на Туровецком погосте. — ПДПИ, вып. III, СПб., 1879, стр. 104—105; X. М. Лопарев. Описание рукописей имп. ОЛДП, ч. III. СПб., 1899, стр. 17—19; А. И. Соболевский. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII веков. СПб., 1903, стр. 386—387 (в извлечениях); б) по списку ГБЛ, ф. 173 (МДА), № 202 (М), XVII в.: Леонид, архим. Сведение о славянских рукописях, поступивших из книгохранилища св. Троицкой Сергиевой лавры в библиотеку Троицкой духовной семинарии в 1747 г. (ныне находящихся в библиотеке Московской духовной академии), вып. I. М., 1887, стр. 152—153; в) по списку ГПБ, собр. Погодина, № 1576 (П), XVII в. (только концовка): А. Ф. Бычков. Описание церковнославянских и русских рукописных сборников имп. Публичной библиотеки, ч. I. СПб., 1882, стр. 152—153 и 531.

А. И. Соболевскому были известны четыре списка. В настоящее время мы располагаем девятью списками, из них XVII в. — шесть (ГБЛ, ф. 173 (МДА), № 202 (М); ГИМ, собр. Забелина, № 262 (503) (З); ГПБ, собр. Погодина, № 1576 (П); ЦГИА, архив Синода, ф. 834, оп. 1, № 881 (С); ГБЛ, ф. 37 (Большакова), № 116 (Б); ГБЛ, ф. 310 (Ундольского), № 1306 (У)); рубежа XVII—XVIII вв. — один (Архив ЛОИИ, ф. 11, оп. 1, № 44 (А)). Список любезно указал мне Д. Уо) и XVIII в. — два (ГПБ, собр. ОЛДП, О. № 8 (О); ИРЛИ, Р. IV, оп. 9 (Красноборское собр.), № 2 (К)).

Сообщение об этом памятнике было сделано нами в 1971 г. в Бухаресте (см.: О. А. Белоброва. Древнерусская литературная традиция произведения «Чудеса

Уже название Челобитной Василия Полозова не оставляет сомнения у читателя, что перед ним документальный памятник. Форма челобитной выдержана на протяжении всего текста, от начала до конца. Однако эта челобитная по своему содержанию представляет собою своеобразную одиссею служилого костромитина,⁷ которому довелось попасть в плен к крымским татарам, затем — в Турцию, где он пережил длительное (более 20 лет) «полонное терпение», от приближенного султана до прикованного к веслу невольника-гребца. Освободившись от неволи во время бури, он становится, по обещанию, паломником к «святым местам», хотя вынужден принимать обличье турка («и ходил я, холоп твой, по турецкому и в турецком платье; по платью и по языку нигде меня, холопа твоего, не задерживали и никто не роспрашивал»). Паломничество затянулось: кроме Иерусалима, Вифлеема, Голгофы Полозов посетил Египет, Синайскую гору. Длительным было и возвращение в Москву. Описание плена и путешествия сопровождалось мотивом борьбы против «обусурманивания», постоянно угрожающего герою. Василий Полозов подчеркивает, что ему удалось не изменить православной вере и просит царя наградить его «за полонное терпение». Во время странствований Полозов становится свидетелем «явлений» и чудес от христианских святынь, например схождения небесного огня в великую субботу. Уверовавший в это чудо и в православную религию турок тут же был жестоко наказан: его сожгли «на лобном месте».

Итак, в этом памятнике наблюдаются одновременно черты делового документа, описания путешествия (вынужденного) и чуда, свершившегося при рассказчике, т. е. — признаки сразу нескольких литературных жанров.

В Отписке московского посла в Крым Степана Тарбеева содержится описание чудесного явления над дверьми царьградского Софийского собора богородичной иконы. Очевидцем «явления» выступает находившийся в турецком плену Афанасий Васильев, родом из Курска. Важную роль в этой отписке играет мотив христианской святыни, не оскверненной ничем вопреки усилиям могущественного турецкого царя. В рассказе фигурирует наказанный нечестивый турок, пытавшийся снять икону.

Отписка производит впечатление подлинного рассказа, записанного за очевидцем еще в Крыму, сразу по освобождении Афанасия Васильева от многолетних подневольных работ в Турции. А. И. Соболевский отнес этот текст к «записям устных рассказов»,⁸ не сомневаясь в том, что Отписка исходит от вполне реальных лиц.

Оба рассказа, обладающие чертами различных литературных жанров, представляют определенный интерес и как образцы очерковой паломнической литературы. Но в одном случае описываются перемещения

Софии Константинопольской». — XIV Congrès International des études byzantines. Bucarest, 6—12 septembre 1971. Programme, p. 27). В настоящее время названный памятник в ряду подобных ему изучается Д. Уо (Гарвардский университет, США), который заканчивает диссертацию на тему: «Московские памфлеты на турецкую тему (материалы по истории литературного быта Московской Руси XVII в.)».

⁷ Помещики Костромского уезда Полозовы известны по ряду документов. Ср., например, материалы коллекции Н. П. Лихачева в Архиве ЛОИИ, ф. 238, II, 50 (Путеводитель по Архиву Ленинградского отделения Института истории АН СССР. М.—Л., 1958, стр. 245—246) или собрание грамот ГПБ (грамота с прочетом царя Петра I на Кострому ... об отставке от полковой службы стольника Глеба Матвеева сына Полозова для старости и болезни его. № 5296. 1702 г. июля 29).

⁸ А. И. Соболевский. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII веков, стр. 386—387.

героя (сначала в плену, а потом — на пути к христианским святыням, под видом турка), а в другом — передан рассказ невольного очевидца чуда (явления), происходившего в турецкой столице на глазах «полоненика», получившего впоследствии свободу.

Привлекая названные памятники, нельзя пренебречь данными их литературной истории.

Так, Челобитная Василия Полозова дошла до нас не в одной, а в двух различных редакциях. К первой, очевидно более ранней (в двух ее видах), следует отнести, по-видимому, шесть списков (*Д, О, Г, П, У, М*); ко второй, несколько более поздней, — три (*А, Э, Б*). Сравнение обеих редакций показывает, что во второй значительно усилены черты всех трех присущих памятнику жанровых категорий: 1) здесь распространена и уточнена в своей деловой части концовка Челобитной: сюда включена «помета» с назначением Василию Полозову и жалованья и чина — сыщика и межешника в 17 городах «за многое ево полонное терпение»; 2) здесь гораздо больше легендарных и фантастических сведений — о «дивных людях», о Стеклойной горе и т. д.; 3) здесь, наконец, изменены обстоятельства возвращения героя в Россию: не через московских послов (иногда названных поименно⁹), а через «московского розидента», и по несколько иному пути. Черты собственно «хождения» (как мытарств, так и паломничества) в литературной истории памятника не сокращаются, а, напротив, развиваются, изменяются, дополняются как легендарными мотивами, так и чертами некоторой модернизации.

Отписка Степана Тарбеева известна тоже в двух редакциях; восемь списков первой из них имеют достаточно разночтений. Среди них, например, неодинаковая дата: 7138=1630 г. (в списках *О, М, П*); 7130=1622 г. (*Б*), 7136=1628 г. (*У*, то же и в *К*) и 7137=1629 г. (*Э*). Вместо имени подьячего Иван Басов в списках *Б, У, А* и *К* читается имя Ивана Холопова. Курчанин посадский человек Афанасий (Афонка, Офонка) Васильев назван в списках *Б, У, П* турчанином (турченинином); советники турецкого царя — афендеи — то именуются как анфиден (*О, П*), то заменяются собственным именем: «паша ево Афеньдей» (*Б*), Афендей (*У, С*). Нечестивый турок, ударивший икону смолою по лицу, в списке *У* наносит этот удар «палицею железною», а в *С* — «рукою». Неуменье Афанасия Васильева, отвыкшего от «руссково обычая», объяснить, какая именно это была икона («каким переводом и что на том образе ... подпись»), в списках *У, А* скрыто за концовкой-императивом: «А что на том образе подписано, про то сказать Афонке Васильеву на Москве». Различно наименование рассказа: в *М* и *Э* это «Список с отписки...», в *Б* — «Сказание о иконе пресвятой богородицы, како являлася в Царьграде», в *У* — «Явление о иконе пречистыя богородицы, како явися в Царьграде». Вторая пространная редакция представлена списком *К* (дошел с утратами).

⁹ В списках *Д* и *О* названы переводчик Стенька Христофоров и подьячий посольский Никифор Ларионов. Переводчик Христофоров фигурирует в документах ЦГАДА, ф. 124 (Малороссийские дела), например, под 1670 г. (Ср.: С. М. Соловьев. История России с древнейших времен, кн. VI, т. 12, стр. 421—422). С именем Григория Ларионова, дьяка Посольского приказа при царе Михаиле Федоровиче, встречаемся в ряде публикаций (ср., например: Родословная роспись рода Кикиных. Грамоты и указы воеводе И. Ф. и столынику В. П. Кикиным. — Сибирский сборник. Часть историческая, том 1. М., 1845, стр. 37 (третья пагинация); С. А. Белокуров. О Посольском приказе. М., 1906, стр. 56, примеч. 2). Среди подьячих Посольского приказа в 1689 и 1699 гг. числился Михайло Ларионов. Ср.: С. А. Белокуров. О посольском приказе, стр. 153 и 130, 133.

При обращении к документальным данным о посольстве в Крым Степана Тарбеева и Ивана Басова удастся уточнить дату, названную в Отписке и имеющую разночтения: она должна быть не ранее 1626 и не позднее 1630 г.¹⁰ Привлекают особое внимание два документа: «Дело по челобитью возвратившихся из крымского и турецкого полону разного звания людей Труфанова с товарищи, выехавших с посланником Тарбеевым и выкупленных им же, о пожаловании им за их полное терпение и за выход и на окуп поместной денежной придачи»¹¹ и «Дело по челобитью бывших в Крыму полоняников Васильева с товарищи о награждении их за полное терпение».¹²

Однако среди выкупленных Тарбеевым «полоняников» мы не находим Афанасия Васильева — курчанина, посадского человека. Здесь, правда, назван «Николы Заразского стрелецкой сын Лучка Васильев», который «в роспросе сказал: взяли иво в полон под Заразским крымские люди, тому ныне дватцать лет и жил де все в Крыму. И ис Крыму де продали иво турченину во Царь город. И как де тот турченин поехал было ис Крыму во Царь город, и он у того турченина ушел на Дон, а з Дону вышел к Москве».¹³ Таким образом, Лука Васильев, как видим, не имеет отношения к рассказу о чуде от царьградской богородичной иконы.

Среди бывших пленников перечислены курчане: жена кропивенца стрельца Мартина Григорьева Микулина, Фетиньца; полонянка Матренка; «да вольной человек полонянин курчанин казачей сын Якушка Герасимов сын» и другие.¹⁴ Здесь же орленин сын боярской Михайла Труфанов, белевец стрелецкой сын Онтонка Степанов, вязьметин крестьянской сын Максимко Филипов, смольянин крестьянской сын Павлик Прокофьев, козлитин крестьянской сын Васка Петров, олексинского уезду попов сын Офонка Обросимов и многие другие.¹⁵

Материалы крымских дел показывают, что Степан Тарбеев и Иван Басов подолгу ждали отправления или отпуска в Крым, например, в Ельце, в Валуяхах. Из Валуек московским послам поручили взять и вести с собой в Крым разноплеменных «полоняников», названных так: «турченин Осан Усейнов, да мутьянин Семейка Павлов, да крымских татар трех человек».¹⁶ За время своего пребывания в Крыму (1627—1628 гг.) Степан Тарбеев выкупил немало русских «полоняников», среди которых вел расспросы о их происхождении и об обстоятельствах пленения. В одной из своих отписок в Посольский приказ Тарбеев и Басов сообщали: «Да в Крыме, государь, приходят к нам, холопом, полоняники

¹⁰ Ф. Ф. Лашков. Реестр II Крымского двора старых лет делам, в столпах содержащимся, с 1579 по 1700 год. — Известия Таврической ученой архивной комиссии, № 15, Симферополь, 1892, стр. 27—40. Здесь не менее 20 дел относятся к посольству Тарбеева и Басова. Ср. выборочные публикации: Л. М. Савелов: 1) Посылки в Крым в XVII в. — Записки Одесского общества истории и древностей, т. XXIV, Одесса, 1902, стр. 73—75; 2) Из истории сношений Москвы с Крымом при царе Михаиле Феодоровиче. Посольство С. И. Тарбеева в Крым в 1626—1628 гг. — Известия Таврической ученой архивной комиссии, № 39, Симферополь, 1906, стр. 1—105.

¹¹ ЦГАДА, ф. 123 (Крымские дела), д. 1629 г., № 19, октября 2, на 28 лл.

¹² Там же, д. 1630 г., № 14, августа 15, на 4 лл.

¹³ Там же, л. 2.

¹⁴ Там же, д. 1629 г., № 19, лл. 1, 2, 4, 27.

¹⁵ Там же, лл. 10, 12, 14, 16, 17, 18.

¹⁶ Там же, д. 1627 г., генваря—ноября, № 3, л. 31, 32 («а изговоря отдать полоняников Степану Тарбееву да подьячему Ивану Басову, от государя к ним отписано, велено им тех полоняников взять и вести в Крым с собою вместе»).

и полонянки, Московского государства люди, с плачем, чтоб их вывезть к Москве. А живут на воле, отработався. Июля в 9 день посылали мы, холопы твои, переводчика Семена Андреева к Маметше-аге говорить: которые твои государевы люди в прежних летех иманы в полон, а ныне отработались, живут в Крыме на воле, а хотят с нами итти к государю к Москве, и он бы Маметша-ага государю послужил, царю доложил, чтоб царь для братские дружбы и любви тех государевых людей велел к государю отпустить, а великому государю то судить в любовь, да и на отпуске царю и калге мы о тех полоняниках говорили, и царь хотел тех вольных людей отпустить к государю...»¹⁷

Таким образом, Степан Тарбеев и Иван Басов имели длительные контакты с пережившими плен и выдавшими чужие края «полоняниками». Документальные материалы «Крымских дел» позволяют представить, что не только московские послы в Крыму, но и служащие Посольского приказа в Москве вели расспросы: «А в Посольском приказе те полоненики роспрашиваны, где хто взят в полон и много хто в полону был».¹⁸

Весьма возможно, что именно на основе таких расспросов в посольской среде наряду с деловыми отписками, требовавшими порой значительного расхода бумаги,¹⁹ был создан рассказ — в жанре «паломнических чудес» — с ссылкой и на реального очевидца, как справедливо полагал А. И. Соболевский, и на собирательный тип «полоненика», вобравшего в себя черты многих выслушанных «в роспросе», как это показывают подлинные документы. Из отписок следует, что известие о царьградской иконе было в действительности услышано Степаном Тарбеевым и Иваном Басовым и от курчанина Афанасия Васильева и от других «турских полоняников» — от Гриши Маркова сына Пекишева и Лукашки Ондросова сына Скоробогатого, которые «сказывали про евленье иконы пречистые богородицы то ж, что и курченин Офонко Васильев сказывал».²⁰

Выделение этого рассказа из деловых документов произошло в Москве, может быть, уже в конце первой трети XVII в., по мере обработки в Посольском приказе деловых бумаг, связанных с отписками Степана Тарбеева и Ивана Басова. С этого момента судьба отписок и рассказа Афанасия Васильева складывается по-разному: первые скоро устаревают, вместо них появляются отписки новых посольств; второй распространяется самостоятельно, хотя и с указанием времени и участников посольства. Это указание сохраняется и в более поздней редакции.

¹⁷ Там же, д. 1629 г., № 14, сентября 8, лл. 3—4.

¹⁸ Там же, д. 1630 г., № 14, августа 15, л. 2.

¹⁹ «Дано нам, холопом твоим (Тарбееву и Басову, — О. Б.) в Крым на всякие твои государевы дела две стопы бумаги» (там же, д. 1627 г., январь—декабрь, № 2, л. 44); «на пишуую бумагу 3 р. 13 алтын 2 денги ... на свечи 20 алтын...» (там же, д. 1627 г., январь—ноябрь, № 3, л. 193).

²⁰ Цитируется по публикации: Л. М. Савелов. Из истории сношений Москвы с Крымом при царе Михаиле Феодоровиче. Посольство С. И. Тарбеева в Крым 1626—1628 гг. — Известия Таврической ученой архивной комиссии, № 39, Симферополь, 1906, стр. 94.

Отписка послов, содержащая легенду о царьградской богородичной иконе, могла быть адресована не только в Посольский приказ, но и непосредственно к патриарху, подобно тому как несколько раньше, в 1625 г., московские послы в Персию В. Коробьин и Е. Кувшинов писали патриарху Филарету о ризе Христовой. Истории создания цикла сказаний о ризе посвящена диссертационная работа С. Н. Гухман (см.: С. Н. Гухман. Кизылбашские отписки Василия Коробьина и Евстафия Кувшинова о дарe шаха Аббаса России. — ТОДРА, т. XXVIII (в печати)).

Припоминается близкая по времени «Повесть о мощах неведомых» священника Иакова, автор которой входил в состав посольства в Крым Бориса Дворянинова и Андрея Непейцына в 1634—1635 гг., о чем он сообщает в начале своего сочинения. Однако среди отписок Б. Дворянинова и А. Непейцына М. А. Оболенский, опубликовавший «Повесть» по одному списку, не нашел рассказа о христианских святынях в Крыму,²¹ который, возникнув на основе впечатлений участника посольства, по-видимому, не вошел в его деловую часть и с самого начала был только литературным сочинением, по меткому определению Н. С. Демковой, переходного типа повествования между «посольской сказкой» о новых землях и «чудом» от мощей.²²

О царьградских богородичных чудотворных иконах сообщали многие русские средневековые путешественники, среди них Стефан Новгородец,²³ автор анонимного Сказания о Царьграде,²⁴ дьяк Александр²⁵ и другие. Паломники, посещавшие Константинополь после его завоевания турками, обращали внимание на судьбу многих христианских святынь бывшей византийской столицы. Среди легендарных известий подобного типа примечателен рассказ, записанный значительно позднее за гречанином — киевским жителем Яном Павловым и помещенный в одном из донесений (от 17 мая 1674 г.) киевского воеводы кн. Ю. П. Трубецкого царю Алексею Михайловичу. В этом рассказе речь идет не об иконе; здесь сообщается: «Да он же Ян, будучи в Царьгороде, слышал от турков, что в салтанских палатах, где в то время православия бывала церковь, а ныне полата, и в той полате . . . объявился стар человек, сидит во святиельских одеждах, в креслах, в руках держит посох, а перед ним горит в ломпаде свеча; и турки де видя то, писали к салтану, и салтан де велел ево ис той полаты кинуть на море, и турки де по ево веленью, таго человека кинули в море, и после де того тот человек объявился опять в тех же полатах, сидит в креслах, в тех же святиельских одеждах, свеча пред ним горит по-прежнему; и турки де к салтану и о том писали, и салтан де велел ту полату заделать, чтоб никто в нее не ходил».²⁶ Здесь, как и в Отписке Степана Тарбеева, показана тщетность усилий турецкого

²¹ М. А. Оболенский. Сказание священника Иакова. — Записки общества истории и древностей, т. II, отд. 2 и 3. Одесса, 1850, стр. 685—692. К изучению «Повести» по трем спискам обращался позднее Н. М. Петровский (Повесть священника Иакова «О мощах неведомых» по списку А. И. Соколова. — Известия Общества археологии, истории и этнографии при имп. Казанском университете, т. XIII, вып. 2, Казань, 1896, стр. 48—60).

²² Истоки русской беллетристики. Возникновение жанров сюжетного повествования в древнерусской литературе. Отв. ред. Я. С. Лурье. Л., 1969, стр. 519, примеч. 54.

²³ Ср. издание текста в кн.: М. Н. Сперанский. Из старинной новгородской литературы XIV века. Л., 1934, стр. 54 (л. 141).

²⁴ Ср. там же, стр. 130 (л. 412), 132 (л. 415).

²⁵ Путешествие дьяка Александра в Царьград. — В кн.: И. М. Сахаров. Сказания русского народа. Т. 2, кн. 8. Путешествия русских людей. СПб., 1849, стр. 72.

²⁶ Текст опубликован в изданиях: 1) Синбирский сборник. Часть историческая, т. I. М., 1845, Малороссийские дела, стр. 156—157 (четвертая пагинация), № 149; 2) П. А. Сырку. Описание Турецкой империи, составленное русским, бывшим в плену у турок, во второй половине XVII века. — Православный Палестинский сборник, т. X, вып. 3. СПб., 1890, стр. VIII, примеч. 4. Д. Уо обратил внимание на сходство рассказа о явлении старца и первого отрывка из сказаний о турецком царе в сборнике БАН, 1.4.1, л. 10—10 об., конца XVII в. (см.: В. И. Срезневский. Сведения о рукописях, печатных изданиях и других предметах, поступивших в Рукописное отделение Библиотеки Академии наук за 1902 г. СПб., 1903, стр. 17—18).

Нельзя не припомнить здесь, как мотив невредимости проявлялся в русских сказках. Так, в сказке «Петух и жорновки» (Народные русские сказки А. Н. Афа-

салтана против знаменующего торжество православия таинственного видения; несколько раньше упоминается, что «в то де время стоял на карауле у Софейской церкви, у дверей, сторожь... обусурманился русской человек... пашу в ту церковь не пустил».

Цареградская легенда, рассказанная здесь лицом вполне реальным, излагается по определенному канону, роднящему ее с Отпиской Степана Тарбеева: сначала является видение на месте бывшей православной церкви (Софийского собора); потом турецкий салтан приказывает кинуть в море человека «во светителских одеждах» (икону); когда он (икона) является вновь, салтан распоряжается «полату заделать» и т. д. Проникновение подобных легенд-чудес в древнерусские хождения и в посольские документы одинаково типично.

В Челобитной Василия Полозова аналогичную роль играет упоминавшееся выше чудо о сходящем в великую субботу огне, который патриарховой «брады не палит»; кроме того, во второй редакции немало легендарных известий о людях «ростом толко един локоть», живущих «близ блаженного рая», о змиях-василисках, о «дивных людях», внешность которых описывается так: «головы остры, глаза в грудях, носы под горлом, брады в затылках, уши над плечми»; наконец, о рождении бурмицкого жемчуга — от «червя златой кожи» и т. п.

Но как не всякое вполне реальное путешествие получало полноценное литературное воплощение, так и не всякое литературно оформленное описание пути имело, оказывается, реальную основу. К последнему типу, как известно, относится Хождение Трифона Коробейникова; оно представляет собой литературную переделку ряда памятников, в том числе путешествия Василия Познякова, со всеми его компонентами, включая и легендарные и чисто информационные сведения (наиболее приближающие жанр хождений к деловой письменности).

Отписка же Степана Тарбеева — это компактное сочинение, представляющее собой всего лишь один компонент или эпизод из пребывания в чужих землях, но компонент наиболее литературно совершенный, построенный по определенному канону. Авторы или составители этого эпизода, не затруднившие себя последовательным изложением пути и мытарств подневольного «полоненика» Афанасия Васильева, все же косвенным путем познакомили читателей с его судьбой, сосредоточив основное внимание на чуде, очевидцем которого и делают своего героя.

При переписке этого текста он то попадал в окружение памятников антитурецкого толка, то находил место среди хождений и посольских отписок, а в одном случае (список С) оказался в сельском Требнике второй половины XVII в.²⁷

Челобитная Василия Полозова, несмотря на избранную форму послания царю Феодору Алексеевичу, ближе к обычному типу паломничеств. Здесь вначале содержится сюжетное обоснование посещения героем свя-

насьева, т. II. М., 1938, № 188, стр. 86—87) петуха (кочетка) бросают в воду, в колодезь, в горячую печь прямо в огонь, а он остается целым и верно служит старику со старухой. За указание на сходство мотивов благодарю Л. А. Дмитриева.

²⁷ Не потому ли этот Требник сохранился в конце концов в коллекции Архива Синода, что его последняя глава (статья 62-я) — Отписка Степана Тарбеева, — выпадая из привычного круга статей Требника, могла послужить причиной изъятия книги, как не вполне каноничной. Требник этот, судя по владельческим записям, бытовал в Вологодском уезде, затем еще в XVII в. был в Вологде приобретен священником церкви Благовещения подмосковного села Тайнинского. О составе этого Требника см.: Описание рукописей, хранящихся в архиве св. Синода, т. I. СПб., 1904, стр. 418—423.

тых мест, а затем последовательно излагаются его перемещения среди достопримечательностей и реликвий православия. Нам не известно, был ли в действительности среди костромских помещиков Полозовых Василий Васильевич и, если был, попал ли в плен, будучи на службе у Б. А. Репнина, к крымским татарам, а от них — к туркам. Описание пути и святых мест в Челобитной довольно однообразно; оно вполне традиционно: нельзя назвать его ярким, самобытным или особенно впечатляющим. Отчасти оно напоминает Хождение Арсения Селунского. Такое традиционное изложение пути по святым местам показывает, насколько был привычным и знакомым для более или менее начитанного автора второй половины XVII в. тип древнерусского хождения.

Личность автора при этом проявляется незначительно. Неоднократно подчеркивается лишь присущая ему приверженность православной вере и осуждение турецкого «бусурманства». Но эта особенность скорее всего продиктована целью написания Челобитной — для получения жалованья и службы в Московской Руси. Только дважды автор, в прошлом военный, обращает внимание на укрепления и на оружейное ремесло: когда сообщает о гробе Давидове («Кругом двора его (Давида, — О. Б.) ров, а через ров мост, а на мосту устроены цепи и пушки») и когда описывает темницу Иосифа Прекрасного в Египте («А ныне тут кладезь, а воду берут с того кладезя на пороховое дело»). В этом отношении Челобитная Василия Полозова сильно уступает анонимному Описанию Турецкой империи, составленному русским, бывшим в плену у турок во второй половине XVII в., и опубликованному П. А. Сырку и приписанному им Федору Дорохину, которому довелось быть военным даже в турецкой неволе и, по-видимому, ставшему мусульманином.²⁸

Обращает на себя внимание описание встречи с московскими послами (а во второй редакции — с московским резидентом в Испогане). Именно в посольской среде XVI—XVII вв. собирались сведения, впечатления и «роспросные речи» многих русских, побывавших в чужих землях.²⁹ В ряде случаев они облекались в литературную (притом умело приданную) форму, как мы видим это на примере Отписки Степана Тарбеева. При других обстоятельствах общение с посольскими чиновниками, искушенными в деловой переписке, могло оказаться толчком для составления Челобитной Василия Полозова, не лишённой в то же время и литературного интереса.

Привлеченные нами памятники отчасти раскрывают особенности литературного быта XVII в., когда жанр древнерусских «хождений» был одним из самых распространенных и сложившихся.³⁰

Ниже приводятся тексты обоих литературных памятников, подготовленные по правилам публикации текстов, принятым в ТОДРЛ; Отписка Степана Тарбеева — в первой редакции. Для Челобитной Василия Полозова избран второй («посольский») вид первой редакции, так как этот вид до сих пор неизвестен.³¹

²⁸ Православный Палестинский сборник, т. X, вып. 3. СПб., 1890.

²⁹ Ср. Распросные речи Дмитрия Петрова, бывшего в плену у турок. — ДАИ, т. X, СПб., 1867, стр. 142—143, № 46 (1682—1683 гг.); М. Н. Березжков. Русские пленники и невольники в Крыму. — Труды VI Археологического съезда в Одессе (1884 г.), т. II. Одесса, 1888, стр. 342—372.

³⁰ О сближении жанра «путешествий» с другими литературными жанрами в XVII в. см.: А. А. Морозов. Заметки о Хождении Василия Гагары. — «Československá Rusistika», т. XIV (1969), 4, стр. 145—150.

³¹ О публикациях по отдельным спискам, в том числе первого вида первой редакции (списки Г, У) и второй редакции (список Б) см. примеч. 5

Челобитная Василия Полозова

Первая редакция

Второй (посольский) вид

Основной текст: ГПБ, СПб.ДА, № 432 Д
 Разночтения: ГБЛ, ф. 205 (ОИДР), № 197 О

л. 212 1, 1 Списание челобитной.² Царю государю и великому князю
 Феодору Алексеевичу всеа великия и малыя и белыя Росии самодержцу
 бьет челом холоп твой костромитин Васка Васильев сын Полозов. Служил я, холоп твой, отцу твоему блаженные памяти великому государю
 царю и великому князю Алексею Михайловичу всеа великия и малыя
 л. 12 об. и белыя Росии самодержцу со отцем своим Васильем в малых летех
 на Яблонном з боярином и воеводою и³ || князем⁴ Борисом Александрови-
 чем Репниным. И на тех ваших, великого государя, службах възяли меня,
 холопа твоего, в полон крымские татары.⁵ И в полону я, холоп твой.
 в Крыму был полтара годы, а ис Крыму отдан был в подарьках тур-
 скому салтану. А⁶ у турецкого салтана перед самим ходил в шатрах две-
 ндцать лет. И турецкой салтан уведал, что я еще веру свою христианскую
 л. 213 верую, а их бусарманской⁷ веры не приступаю.⁸ И⁹ рнясь на меня, хо-
 лопы || твоего, для того, что я не обусарманился,¹⁰ велел меня, ¹¹холопа
 твоего,¹² казнить смертною казнию. И от той смертной казни упросил¹³
 меня, холопа твоего, большой мурза именем Ахмета. И вместо смертной
 казни отдали меня, холопа твоего, на катаргу. И я на катарге был девять
 лет, руки и ноги были скованы. И я, холоп твой, молился господу богу
 л. 213 об. и великому Николаю чудотворцу и всем московским чудотворцем,¹⁴ и
 обрекался¹⁵ || итти¹⁶ ко гробу господню. И божиею милостию катаргу
 разбило и ¹⁷турские люди и невольники наша братья¹⁸ все потонули.
 А¹⁹ я, холоп твой, к которому бревну был прикован и на том бревне меня,
 холопа твоего, двоих нас с невольником прибило волною к берегу.²⁰ И от-
 туды я, холоп твой, пошел во Иерусалим через²¹ многие города²² турецкие.
 И был я, холоп твой, во Иерусалиме и во²³ Вифлиеме²⁴ и ²⁵во Псалони-
 нии.²⁶ И ходил я, холоп твой, по турецкому,²⁷ в турецком платье, ²⁸по
 платью²⁹ и по языку нигде || меня, холопа твоего, не задерживали³⁰ и не
 л. 214 спрашивали. А шел я, холоп твой, во Иерусалим через³¹ многие го-
 роды³² турецкие на турецкой град Пиния, а с Пиния на Оскальная,³³
 а с Оскального³⁴ на Оданная,³⁵ а с Оданного³⁶ на Куркала, а с Куркала
 на Опиния, а с Опиния на Чигур, а с Чигура на Хар,³⁷ а³⁸ с Хара³⁹
 на Хамая, а с Хамая на Сапифью, а с Апифы⁴⁰ на Скупиф,⁴¹ а с Ку-
 пифы⁴² на Шам,⁴³ а с ⁴⁴Шама⁴⁵ на Яковль⁴⁶ мост Иосифа Прекраснаго
 л. 214 об. отца, где || Ияков ⁴⁷построил тот мост⁴⁸ через⁴⁹ Иордан реку, а ходу

1, 1-2 Нет О. 3 Нет О. 4 князь О. 5 татары О. 6 И О. 7 бусур-
 манской О. 8 приступаюся О. 9 Нет О. 10 обусурманился О. 11-12 Нет О.
 13 упрощал О. 14 Доб. безпрестанно О. 15 обрекался О. 16 иттить О. 17-18 не-
 волники наша братья и турочаня люди О. 19 И О. 20 берегу О. 21 чрез О.
 22 грады О. 23 Нет О. 24 Вивъфлееме О. 25-26 в Сепсимани О. 27 турецкой О.
 28-29 Нет О. 30 задержали О. 31 чрез О. 32 грады О. 33 Оная О. 34 Оная
 О. 35 Одан О. 36 Ондана О. 37 Ахар О. 38 Нет О. 39 Ахара О.
 40 Афин О. 41 Купиф О. 42 Купифи О. 43 Шал О. 44 Нет О. 45 Шалла
 О. 46 новой О. 47-48 тот мост построил О. 49 чрез О.

того мосту пять⁵⁰ дней. А по конец того мосту град Иаковль, а по турски⁵¹ тот град Сафат⁵² и в том граде жил Ияков,⁵³ Иосифа Прекрасного отец.⁵⁴ А с Афату пошел под Назарет,⁵⁵ с⁵⁶ под^а Назарету пути нет, только место знать. И стоит тут⁵⁷ гора Фаворская,⁵⁸ где господь преобразился. А Назарет стоит под Фаворскою горою. И от Фаворской || горы пошли три дороги: дорога пошла во Египет, другая пошла л. 215 во Иерусалим, третья пошла к проклятому Махмету, по своей вере моляцца. И от Фаворской горы пошел я⁵⁹ на город на Оболок,⁶⁰ и на Обо-
локе⁶¹ указали мне греки кладезь, где ⁶²Христос прииде⁶³ к жене самаря-
ныне. И я сказался, что православной христианин. И тот кладезь зава-
лился. И турки ругаютца над ним, мечут в тот кладезь ⁶⁴кал и⁶⁵ каме-
ние⁶⁶ и всякой навоз. И тут я жил у греческого попа четыре⁶⁷ || дни.л. 215 об.
И тот священник указал⁶⁸ мне,⁶⁹ где господь беседовал со ученики своими
и апостолы на горе на камени. И на том камени знамение и доньне⁷⁰ аки
снег бело.⁷¹ И оттуды⁷² я пошел⁷³ во Иерусалим, а⁷⁴ до Иерусалима⁷⁵
ходу день. А пришел я приставши⁷⁶ к иерусалимскому паше именем Мо-
сеян.⁷⁷ Сказался ему,⁷⁸ что турчанин цареградцкой житель, и во Иеру-
салиме ⁷⁹ходил в церковь⁸⁰ || волно, потому что ключь тое церкви турки л. 216
держат и в церкви молятся⁸¹ господу богу втайне. И приложился ко гробу
господню. И оттуды пошел смотреть пупа⁸² земнаго.⁸³ Пуп земной от
гроба господня три сажени и⁸⁴ щель адова, тут же ад.⁸⁵ А величиною та
щель как человеку боком пролеть. А водил меня и указывал арменин.
И оттуды ходил смотреть темницы, где господь бог⁸⁶ сидел и где был
привязан; и тут камень⁸⁷ учинен, аки ступа, и где господню ризу
ра||здраком. И оттуды⁸⁸ пошел на Голгофу. А⁸⁹ Голгофа от гроба гос-
подня ⁹⁰седьмь на десять⁹¹ степеней. И видел, где кровь господня уканула л. 216 о
на главу Адамълю. И тут щель на полпяди. А в великую субботу схо-
дил⁹² огонь с небеси всякими различными цветами за два часа до вечера
ко гробу господню ⁹³на камень,⁹⁴ которой камень навален на гроб гос-
поден. И у того камени спят три потриарха: греческой, арменской,
фряжской.⁶ И того огня засветил свещу || греческой потриарх и по браде л. 217
своей поведет, и огонь брады не палит. И видя то страшное чюдо, арапы
и иныя многия бусурманы и тому чюду дивилися. И ⁹⁵греческаго
патриарха называют⁹⁶ безбожным еретиком. В тое же великоденскую суб-
боту как⁹⁷ сходил огонь с небеси всякими различными⁹⁸ цветами. И тур-
ской их великой дьяк стал христианином⁹⁹ называтца¹⁰⁰ и крести^{11, 1} лице
свое крестообразно, || смотря на такое великое чюдо. И турчания схватили л. 217 об.
своего дьяка за руки и за ноги и повели его в приказ к своей бусурман-
ской.² И тот турчанин не обратился в их поганую веру и крести³ лице
свое крестообразно, а их веру проклинает. И они его опять притащили
в церковь Воскресения Христова и сожгли его на Лобнем месте, где
было сошествие господне со осяти. А сожгли они того турчанина
⁴для || того,⁵ что с того числа в ту церковь никого не пускать, кроме тех л. 218

^а В ркп. с од. ^б В ркп. вряжской.
⁵⁰ 5 О. ⁵¹ турецки О. ⁵¹⁻⁵² Асафат тот град О. ⁵³⁻⁵⁴ отец Иосифа Пре-
краснаго О. ⁵⁵⁻⁵⁶ а ис О. ⁵⁷⁻⁵⁸ Фаворская гора О. ⁵⁹ Нет О. ⁶⁰ Болк О.
⁶¹ Оболке О. ⁶²⁻⁶³ прииде господь О. ⁶⁴⁻⁶⁵ Нет О. ⁶⁶ камень О. ⁶⁷ 4 О.
⁶⁸ указ О. ⁶⁹ Нет О. ⁷⁰ не О. ⁷¹ белы О. ⁷²⁻⁷³ пошел я О. ⁷⁴ и О.
⁷⁵ Ерусалима О. ⁷⁶ пристававши О. ⁷⁷ Мосей; доб. А О ⁷⁸ Нет О. ⁷⁹⁻⁸⁰ в цер-
ковь ходил; доб. воскресения Христова турком ходил в ту церковь О. ⁸¹ помо-
лился О. ⁸² путя О. ⁸³ Доб. Ио. ⁸⁴ а О. ⁸⁵ Нет О. ⁸⁶ Нет О.
⁸⁷ Нет О. ⁸⁸ оттуда О. ⁸⁹ Нет О. ⁹⁰⁻⁹¹ 17 О. ⁹² сходит О. ⁹³⁻⁹⁴ Нет О.
⁹⁵⁻⁹⁶ называют греческаго патриарха О. ⁹⁷ Нет О. ⁹⁸ разными О. ⁹⁹ христиа-
нин О. ¹⁰⁰ назывался О.
^{11, 1} крестил О. ² Доб. вере О. ³ крестил О. ⁴⁻⁵ Нет О.

людей,⁶ которые ключь⁷ тое церкви⁸ держат. А⁹ после того ходил к Силуамстей купели. И у Содома и у Гомора был.¹⁰ И у Давидова дому был¹¹ и у гроба Давидова был.¹² А гроб Давидов от церкви Воскресения Христова¹³ как стрелою стрелить.¹⁴ Кругом¹⁵ двора его каменной город, а круг города ров, а через¹⁶ ров мост, а на¹⁷ мосту устроены¹⁸ || цепи и пушки; а христианину в него не входить.¹⁹ А как²⁰ принесет бог²¹ рускаго человека, и он даст человеку по золотому, и ево пустят смотреть. А хором на дворе Давидове одна полата, замъкнута двумя замками, да два окошка; а²² стерегут того двора по двадцети²³ человек. И²⁴ оттуды ходил во Вифлием. И во Вифлиеме есть монастырь и в том монастыре камень. И на том камени опочивал Илья пророк. И кто придет во Вифлием, и на том камени опочивают христиания; и я,²⁵ грешной, спал дважды. И от камени пошел во Вифлием. И во Вифлиеме три церкви, церковь греческая, церковь арменская, церковь фряжская.²⁶ Служба в них часто бывает. И в том же месте родивыися господь. И то место я поцеловал. И оттуды пошел к маврицкому дубу, где опочивают Авраам и Исак и Иаков и где прииде господь в троице. И оттуды пошел во Иерусалим. И ходил в их турскую мечеть. ||²⁷ А та их турская мечеть²⁸ зделана²⁹ против того обрасца, как зделана святая святых. Среди тое мечети стоит³⁰ камень на воздухе, как человеку рукою достать, а ничим тот камень недержим, а по конец того камени аки человечья глава.³¹ Кругом³² тот камень дватцеть сажен, да кругом³³ его решетка железная, а дела та решетка Давида царя. В той мечети, говорят греки, что опочивает Соломон || царь, а турки про Соломона не сказывают. И у Моисея пророка был,³⁴ где Иосиф Прекрасной вкинут в ров от³⁵ братии своей.³⁶ И тут я был и во Египте я, холоп твой, ходил.³⁷ Во Египте³⁸ жил я³⁹ полтара годы. И в полаты Иосифа Прекраснаго⁴⁰ ходил и⁴¹ к темнице⁴² ходил, где Иосиф Прекрасной заточен бысть от⁴³ братии своей.⁴⁴ А глубина тое темницы сто⁴⁵ сажен. А⁴⁶ ныне тут⁴⁷ кладезь, а воду берут с⁴⁸ того кладезя⁴⁹ на пороховое дело. А во Египте только два кладезя.⁵⁰ || А река от Египта две версты. И от Египта ходил на Синайскую гору. А на Синайской горе опочивает Савва пустыжник. И во Иудейском городе был. И оттоле ходил, где опочивает Иоанн Предтеча. А почивает⁵¹ он между⁵² трех пророков:⁵³ Ревания, Ивания и Окримию. И старейшан⁵⁴ Иван⁵⁵ изал шенской шеллах ирем набир кирии⁵⁶ турского салтана тут же лежат,⁵⁷ где Иосиф Прекрасный⁵⁸ заточен был || и туды я,⁵⁹ холоп твой, ходил.⁶⁰ А⁶¹ живут тут⁶² паши картажныя.⁶³ И тех⁶⁴ пашей знаю поимянно. А⁶⁵ жил я в тех арменских турках девять⁶⁶ месяцев. И оттоле ходил в Невевии град,⁶⁷ и Невевии⁶⁸ град пуст, толко опочивает Иона пророк. А с турской земли⁶⁹ шел я⁷⁰ на Черкасскую землю⁷¹ с крымскими⁷² на обозех, вышел во Грузинскую землю, а из Грузинской земли на порубежной город на Одрюм,⁷³ а с Орюма⁷⁴ || на Шах⁷⁵ реку, а Шахою

6 Нет О. 7 ключи О. 7-8 Нет О. 9 И О. 10-11 Нет О. 12 Доб. же О.
 13 Нет О. 14 Доб. А О. 15 круг О. 16 чрез О. 17 Нет О. 18 построены О.
 19 входимо О. 20-21 бог принесет О. 22 и О. 23 20 О. 24 Нет О.
 25 аз О. 26 Доб. А О. 27-28 Нет О. 29 Доб. так О. 30 Доб. тут О.
 31 Доб. слово в слово О. 32-33 Нет О. 34 Доб. и О. 35-36 братьев своих О.
 37-38 И О. 39 Нет О. 40 Нет О. 41-42 в темницы О. 43-44 братьев своих О.
 45 100 О. 46 И О. 47 Доб. есть О. 48 ис О. 49-50 Нет О. 51 опочивает О.
 52 меж О. 53 пророк О. 54 старейши О. 55-56 залшецкой шемал иарем и арби и три О. 57 лежит О. 58 Нет О. 59-60 ходил холоп твой О.
 61 И О. 62 Нет О. 63 каторжныя О. 64 Доб. я О. 65 И О.
 66 9 О. 67 Доб. а по турецки тот град Мизанул О. 68 Ниневион О. 69-70 Нет О.
 71 Доб. и О. 72 татары О. 73 Урюм О. 74 Урюма О. 75 нах. О.

рекою ехал в Вавилон, а по турскому⁷⁶ в Балдат.⁷⁷ А из Вавилона пристал к кизыльбашскому^а купчине, именем Коньдрату.⁷⁸ И я сказался ему, что пресветлаго царя человек,⁷⁹ был взят в полон на государевой службе, и он меня вывез в Кизыльбашскую землю к⁸⁰ кизыльбашскому⁸¹ шаху. И⁸² шах меня, холопа твоего, хотел обусурманить.⁸³ И давал мне⁸⁴ многую || казну.⁸⁵ И я, холоп твой, помня⁸⁶ православную веру, босурманница⁸⁷ не захотел,⁸⁸ на многое⁸⁹ богатство не возвратился. А которые моя братья невольники многие в ту веру предались и кинулись на многое богатство.⁹⁰ И тут⁹¹ я нашел грузинского царства Давида Николаевича.⁹² А Давид Николаевич⁹³ указал мне⁹⁴ двух послов московских, переводчика Стеньку Христофорова, да⁹⁵ посольского || подьячего⁹⁶ Никифора Ларионова. И Давид Николаевич дал мне двадцать⁹⁷ рублей денег. И я бил челом Никифору Ларионовичю, и он меня вывез на Терек на своих⁹⁸ подводах. А ехал я с ним год, в хорчи и в платье издержал⁹⁹ двадцать два¹⁰⁰ рубли, а ис Терка выехал в Астрахань.

Милосердый^{III, 1} великий государь царь и² великий князь Феодор Алексеевич, всеа великия и малыя и белыя России самодержец, пожалуй меня, холопа своего, за службу отца моего и мою, холопа твоего,³ и за полное терпение⁴ вели, государь, мне быть при своей светлости в чину, в каком ты⁴ изволишь. Великий государь, смилуйся.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Отписка Степана Тарбеева и Ивана Басова

Основной текст: ГБЛ, ф. 173 (собр. МДА), № 202 М
Разночтения:

ГИМ, собр. Забелина, № 262 (503)	З
ГПБ, собр. ОЛДП, О. № 8	()
ГПБ, собр. Погодина, № 1576	П
ЦГИА, ф. 834 (архив Синода), оп. 1, № 881	С
ГБЛ, ф. 37 (собр. Большакова), № 116	Б
ГБЛ, ф. 310 (собр. Ундольского), № 1306	У
Архив ЛОИИ, ф. 11 (Археографическая комиссия), оп. 1, № 44	А

1, 1¹Список с отписки, ²что прислал к государю патриарху посол ис Крыму в прошлом³ во⁴ 138⁵ году августа в⁶ 24⁷ день.⁸ Государю царю и великому князю Михаилу Федо-

^а В ркп. кизыльбайскому. ¹ В ркп. Николаевича. ⁴ В ркп. терпение
⁷⁶ турецки О. ⁷⁷ Балдах О. ⁷⁸ Канра О. ⁷⁸⁻⁷⁹ Нет О. ⁸⁰ Нет О.
⁸¹ кизыльбашскому О. ⁸² А О. ⁸³ обусурманить О. ⁸⁴⁻⁸⁵ многое богатство О.
⁸⁶ поминая О. ⁸⁷ обусурманится О. ⁸⁸ Доб. и О. ⁸⁹ много О. ⁹⁰ богатства О.
⁹¹ Нет О. ⁹²⁻⁹³ Нет О. ⁹⁴ Нет О. ⁹⁵⁻⁹⁶ подьячего посольского О.
⁹⁷ 20 О. ⁹⁸ двоих О. ⁹⁹⁻¹⁰⁰ 22 О.
^{III, 1-2} государь и О. ³ своего О. ⁴ Доб. государь О.
1, 1-72 Текст в списке С утрачен. ¹⁻³ Нет ОП; Сказание о иконе пресвятей богородицы како являлася во Царьграде Б; Явление о иконе пречистыя богородицы како явися во Царьграде У; Явление иконе пречистыя богородицы Казанской явися во Царьграде А.
²⁻³ слово в слово, какову писал ис Крыму посол Степан Тарбеев да товарищъ его Иван Басов ко государю царю и великому князю Михаилу Феодоровичю всеа Росии самодержцу и к великому государю святейшему патриарху Филарету Никитичю и всеа Росии Э. ³⁻⁴ В лето Э; Лета ОПБУА. ⁵ 7137 Э; 7138 ОП; 7130 Б; 7136 У; 7036 А. ⁶ Нет А. ⁷ 8 Э. ⁸ Доб. Писали ЭБУА; писал ОП.

ровичю всеа Русии^{9 10} и великому государю светейшему¹¹ патриарху¹²
¹³Филарету Никитичю¹⁴ московскому¹⁵ и всеа Русии¹⁶ холопы¹⁷ ваши¹⁸
 Степанко¹⁹ Тарбеев,²⁰ Ивашко²¹ Басов^{22 23} челом бьют.²⁴

Декабря, государи,²⁵ во²⁶ 18²⁷ день²⁸ приходил²⁹ к нам,^{30 31} холопом
 вашим,³² полоненик³³ курчанин^{34 35} посацкой человек³⁶ Офонка³⁷ Васильев.
 А сказывал³⁸ нам,^{39 40} холопом вашим,⁴¹ что⁴² он в турской земли был⁴³
 а. 142 об. много || лет⁴⁴ в работе.⁴⁵ И ныне де⁴⁶ он⁴⁷ отработался и⁴⁸ выехал⁴⁹ в Крым
 сего лета, а⁵⁰ хочет^{51 52} на Русь итти.⁵³ А сказывал⁵⁴ нам, холопом ва-
 шим,⁵⁵ что во Царьгороде⁵⁶ в⁵⁷ соборной церкви у Софии премудрости⁵⁸
 божи⁵⁹ над⁶⁰ дверьми явилася⁶¹ икона пречистые богородицы.⁶² И⁶³ тур-
 ской де⁶⁴ царь^{65 66} с пашами своими^{67 68} тое икону ходил смотрити.⁶⁹
⁷⁰И⁷¹ паши де ему говорили, что де веруют⁷² греки и⁷³ стрельцы⁷⁴ гре-
 ческаго города,⁷⁵ что⁷⁶ тое икону⁷⁷ поставили на том месте греки.⁷⁸ И тур-
 ской⁷⁹ де⁸⁰ царь⁸¹ тое⁸² икону^{83 84} пречистые богородицы^{85 86} велел⁸⁷ обде-
 лать⁸⁸ кругом⁸⁹ и закрыти⁹⁰ досками и прибить⁹¹ гвоздием,⁹² чтоб⁹³ тое
 иконы⁹⁴ не видел никто.⁹⁵ И⁹⁶ назастрее⁹⁷ той⁹⁸ же⁹⁹ образ¹⁰⁰ пречистые
 богородицы^{11, 1} стал³ тут же⁴ у⁵ церковных дверей⁶ выше того места.⁸
 И царь де⁹ велел тот образ¹⁰ пречистые¹¹ богородицы¹² вкинуть в кла-
 дезь^{13 14} и заметать¹⁵ камением и¹⁶ засыпать¹⁷ землею.^{18 19} Назастрее
 а. 143 де²⁰ || тот образ²¹ пречистые богородицы²² стал²³ на том же месте
²⁴ церкви^{25 26} Софии премудрости божи^{27 28} на дверех.²⁹ И царь³⁰ де³¹
³² тот образ пречистые богородицы³³ велел³⁴ вкинуть в море.³⁵ И³⁶ на-
 завьтри де^{37 38} тот образ³⁹ пречистые⁴⁰ богородицы⁴¹ стал⁴² на том же
 месте^{43, 44} церкви⁴⁵ Софии премудрости⁴⁶ божи^{47 48} на дверех.⁴⁹

⁹ Росин ЗОА; доб. ис Крыму А; к Москве из Крыму У. ¹⁰⁻¹⁶ Нет УА.
¹¹⁻¹⁴ Филарету Никитичю патриарху П. ¹² Нет З. ¹³⁻¹⁵ московскому Филарету
 Никитичю О. ¹⁶ Доб. ис Крыму ОПБ. ¹⁷ посол ЗОПБУ; послы А. ¹⁸ Нет
 ЗОПБУА. ¹⁹ Степан ЗОБ; Стефан ПУА. ²⁰ Тарбиев О; Торбеев У; Торь-
 бев А; доб. да ЗБУА; доб. да подъячей ОП. ²¹ Иван ЗОПБУА. ²² Холопов
 БУА. ²³⁻²⁴ Нет ЗОПБУА. ²⁵ Нет ЗОПБУА. ²⁶ в ЗОПБА; нет У. ²⁷ 10 А.
²⁸ Нет У. ²⁹ пришел ЗОПБУА. ³⁰ ним ЗОПБУА. ³¹⁻³² Нет ЗОПБУА.
³³ полоненик О; полоненик ПБ; поланеник У. ³⁴ Нет З; турчанин ПБ; турченин
 УА. ³⁵⁻³⁶ Нет А. ³⁷ Афанасий ОП; Афонка БУ; Афошка А. ³⁸ сказал З.
³⁹ Нет УА; им ЗОПБ. ⁴⁰⁻⁴¹ Нет ЗОПБУА. ⁴²⁻⁴³ был он в турской земли О;
 он был в турской земли ЗБУА. ⁴⁴⁻⁴⁵ Нет З. ⁴⁶ Нет ЗОПБУА. ⁴⁷ Нет З.
⁴⁸ Нет А. ⁴⁹ вышел О. ⁵⁰ и ЗУА; доб. и Б. ⁵¹ хочет ЗА; хочется доб.
 ему Б. ⁵²⁻⁵³ итти на Русь ЗА. ⁵³ иттить У. ⁵⁴⁻⁵⁵ им ЗОПБ; нет УА. ⁵⁶ Ца-
 реграде ЗОПБУА. ⁵⁷ у О. ⁵⁸ премудрей А; доб. слова П. ⁵⁹ божиа ЗОПБ;
 доб. богородицы А. ⁶⁰ на ОПБУА. ⁶¹ Нет З. ⁶² Нет О. ⁶³⁻⁶⁵ царь тур-
 ской Б. ⁶⁶ Нет ЗА. ⁶⁶⁻⁶⁷ Нет А. ⁶⁷ Нет ЗОПУ. ⁶⁸⁻⁶⁹ ходил тое иконы
 смотреть ЗОПА. ⁷⁰⁻⁷² Нет А. ⁷¹ А У. ⁷² ворукут П; далее отсюда начи-
 нается список С. ⁷³⁻⁷⁵ греческие стьрельцы А. ⁷⁴⁻⁷⁵ греческаго роду; доб. да З;
 города того греческаго ОП; греческия земли У; греческие С. ⁷⁶ Доб. де Б; доб.
 они О. ⁷⁷⁻⁷⁸ оне поставили на том месте СБУ. ⁷⁸ Нет ОА. ⁷⁹ Нет СУА.
⁸⁰ Нет ОСА. ⁸¹⁻⁸³ велел тот образ СУА. ⁸² ту О. ⁸⁴⁻⁸⁵ де П. ⁸⁴⁻⁸⁷ Нет А.
⁸⁶⁻⁸⁸ зделати С. ⁸⁷ Нет У. ⁸⁹⁻⁹⁵ Нет А. ⁹⁰ покрить З. ⁹¹ обить У.
⁹² гвоздьми О. ⁹³ Нет Б. ⁹⁴⁻⁹⁵ никто не видал ЗОПСБУ. ⁹⁶ Нет О. ⁹⁷ Доб.
 де ОПБ. ⁹⁸ тот ЗОПСБУА. ⁹⁹ Нет ЗСУА. ^{100-11, 1} Нет У. ²⁻⁴ тут ста доб.
 в церкви С; ста А. ³⁻⁴ на том же месте ЗПБУА; на том же О. ⁵⁻⁶ дверей
 церковных С. ⁵⁻⁶ церкви у Софии премудрости божи над дверьми УА. ⁷⁻⁸ Нет З
⁹ Нет СБУА. ¹⁰⁻¹² Нет УА. ¹¹ Нет О. ¹³ колодец О; море А. ¹⁴⁻¹⁸ Нет А.
¹⁵⁻¹⁷ Нет З. ¹⁵⁻¹⁸ землею и камением О. ¹⁶ Доб. прибити гвоздием С. ¹⁷ песком
 СБУ; доб. А З; доб. и ОПБУА. ¹⁹⁻²² И тот образ пречистые богородицы назастрее
 С. ²⁰ Нет ЗОБУА. ²¹⁻²² Нет У. ²³ ста А. ²⁴ в ПС. ²⁵ Нет А;
 доб. у У. ²⁶⁻²⁷ Нет З. ²⁸⁻²⁹ над дверми ОПСБУА. ³⁰ Доб. турской Б.
³¹ Нет ОСУ; турской Б. ³²⁻³⁴ велел тот образ УА. ³³ Доб. опять ОП. ³⁵ кля-
 дезь; Доб. и заметать камением и засыпать песком А; доб. И ту де икону в море
 вкинули О. ³⁶ Нет О; А ПС. ³⁷ Нет ЗСБУ. ³⁸⁻⁴⁵ стал тот образ пречистые
 богородицы в церкви у С. ³⁹⁻⁴¹ Нет У. ⁴⁰ Нет О. ⁴² ста А. ⁴³⁻⁴⁶ Нет З
⁴³⁻⁴⁷ Нет У. ⁴⁴ во П; в С. ⁴⁵ Нет ОПА. ⁴⁶ Доб. слова П. ⁴⁷ божиа ОПБ
⁴⁸⁻⁴⁹ на том же месте над дверьми С; нет БУА.

И царь⁵⁰ де⁵¹ тот образ пречистые богородицы велел⁵² ⁵³ в огне⁵⁴ жечь⁵⁵ ⁵⁶ И как де⁵⁷ тот образ⁵⁸ сожгли⁵⁹ и от того де⁶⁰ образа⁶¹ пошлн три⁶² звезды.⁶³ И от тех де⁶⁴ звезд⁶⁵ во Царегороде⁶⁶ в трех⁶⁷ местех⁶⁸ загорелось⁶⁹ де⁷⁰ ⁷¹ многие дворы и лавки,⁷² ⁷³ где приставают⁷⁴ ⁷⁵ караблн и⁷⁶ суды,⁷⁷ выгорели⁷⁸ многие.⁷⁹ И⁸⁰ тот де⁸¹ образ⁸² пречистые богородицы⁸³ из огня⁸⁴ востал⁸⁵ невидимо и⁸⁶ стал⁸⁷ на том же месте.⁸⁸ И⁸⁹ царь⁹⁰ де⁹¹ стал⁹² уstraшен,⁹³ ⁹⁴ царяграцкаго патриарха⁹⁵ хотел⁹⁶ ⁹⁷ казнить ⁹⁸ злою смертию.⁹⁹ А говорил де¹⁰⁰ царь патриарху: «Что¹⁰¹ ¹⁰² ты¹⁰³ зделал¹⁰⁴ ¹⁰⁵ вдовством¹⁰⁶ своим¹⁰⁷?».¹⁰⁸ И¹⁰⁹ приходили¹¹⁰ де¹¹¹ к царю¹¹² афендей¹¹³ иво¹¹⁴ и ¹¹⁵ царю¹¹⁶ то¹¹⁷ разсуждали:¹¹⁸ «Нельзе¹¹⁹ де¹²⁰ тебе¹²¹ за то¹²² патриарха¹²³ казнить, || не от него¹²⁴ де¹²⁵ то¹²⁶ зделалось, а¹²⁷ зделалась¹²⁸ ¹²⁹ де¹³⁰ от бога. Видел¹³¹ ты,¹³² царю,¹³³ и сам,¹³⁴ что от тое иконы бог¹³⁵ показал чудеса.¹³⁶ И¹³⁷ метал де¹³⁸ ты¹³⁹ тое икону¹⁴⁰ в кладезь¹⁴¹ и¹⁴² заметывал¹⁴³ каменнем и¹⁴⁴ ¹⁴⁵ землеко,¹⁴⁶ и¹⁴⁷ в море метал¹⁴⁸ и¹⁴⁹ в огне¹⁵⁰ велел жечь¹⁵¹. И она¹⁵² ставилась¹⁵³ на том же месте и¹⁵⁴ ничим¹⁵⁵ неведима».

И царь де⁵⁹ их⁶⁰ не послушал,⁶¹ послал⁶² тое иконы⁶³ ⁶⁴ снимати турченина.⁶⁵ И⁶⁶ тот де⁶⁷ турчанин влезши⁶⁸ ⁶⁹ ударил⁷⁰ тое икону⁷¹ ⁷² пред царем⁷³ по лицу смолою.⁷⁴ И тово⁷⁵ ⁷⁶ де⁷⁷ человека⁷⁸ ⁷⁹ от тое иконы⁸⁰ пре-

л. 143 об.

⁵⁰⁻⁵² велел тот образ У; велел тот обрас пречистыя богородицы А. ⁵¹ турской Б; нет СБ. ⁵³⁻⁵⁴ во огни ЭПА; огнем СБ. ⁵⁴ огни О. ⁵⁵ сожжеши О; сожжечь П; жечь С; жечь У; жещи А. ⁵⁶⁻⁵⁹ Нет А. ⁵⁷ Нет ОПСБУ. ⁵⁸ Доб. пречистые богородицы велел во огни Э; стали во огни ОП; огнем Б; в огне У. ⁵⁹ жечь Э; жещи О; жечи П; жгли СБУ; доб. огнем С. ⁶⁰ Нет ОСБУА. ⁶¹⁻⁶³ три звезды пошли С. ⁶² З БУ. ⁶³ Доб. на небо СБА; на небеса У; огненные О. ⁶⁴ Нет ОПСБУА. ⁶⁵⁻⁶⁶ Нет Э. ⁶⁵⁻⁶⁹ Нет А. ⁶⁵⁻⁶⁹ загорелся в трех местех С. ⁶⁷ тех У. ⁶⁹ загорелись ОБ; загорелся А. ⁷⁰ и ЗОП; нет СБУА. ⁷¹⁻⁷² много дворов и лавок доб. згорело О. ⁷² Доб. погорели и П; доб. и ОСБУ. ⁷³⁻⁷⁷ суды и караблн А. ⁷³⁻⁷⁹ суды и караблн многия места выгорели У. ⁷⁴ пристают О. ⁷⁵⁻⁷⁷ суды и караблн О. ⁷⁶⁻⁷⁹ и тут многие места выгорели Б. ⁷⁶ Доб. все С. ⁷⁷ Доб. все Э; доб. и те места ОП. ⁷⁸ погорели О; горели П. ⁷⁹ Нет ЗОПА; доб. места С. ⁸⁰ А ОПУ. ⁸¹ Нет СБУА. ⁸²⁻⁸⁴ Нет А. ⁸²⁻⁸³ Нет БУ. ⁸⁵ поднялся ЗОПУА; поднявсь Б; поднялась С; доб. и О. ⁸⁶ Нет О. ⁸⁷ стала С; ста А доб. де Э. ⁸⁸ Доб. у церкви у Софии премудрости божи на дверьми У; на дверьми А. ⁸⁹ А А. ⁹⁰⁻⁹³ Нет УА. ⁹¹ Нет ОС; турской Б. ⁹² бысть У; доб. во ЗОПС; в великом Б. ⁹³ уstraшении ЗОПС; уstraшение Б; доб. велицем ЗОП. ⁹⁴⁻⁹⁵ патриарха царяграцкаго Б. ⁹⁶ Доб. за то ЗОП. ⁹⁷⁻⁹⁹ злою местию казнить Б. ⁹⁸⁻⁹⁹ Нет УА. ¹⁰⁰ Нет СБУА. ¹⁰¹ III, 1-5 ты де зделал то О. ¹⁻⁴ Нет БУА. ² Нет С. ³⁻⁶ ты зделал то П. ³⁻⁵ ты то Э. ⁵ Доб. злодей СУ. ⁷⁻⁹ своим вдовством С; своим ведунством А. ⁸ ведунством БУ. ¹⁰⁻¹⁶ Афендей приходил ко царю СУА. ¹¹ А О. ¹² приходил ЭБ. ¹³ Нет ОПБ. ¹⁴⁻¹⁸ афандейскому Э. ¹⁴⁻¹⁶ паша ево афендей Б. ¹⁵ анфидей ОП. ¹⁶ ево О; его П. ¹⁷⁻¹⁹ то царю ОП. ¹⁸ про УА. ¹⁹ Нет С; доб. и Б. ²⁰ говорил С; розказал Б; расказал У; расказывал А. ²¹ Нельзя ЗСБУ. ²² Нет СБУ. ²³⁻²⁵ его за то О; царю, патриарха за то С; царю, ево Б. ²³⁻²⁴ Нет У. ²⁶⁻²⁸ то дело У; Нет О; ²⁶⁻³¹ зделалась О. ²⁷ Нет СБ. ²⁹ Нет ЭС; и У. ³⁰ Доб. то П. ³¹ то СБУА; доб. тебе то Э. ³² Доб. де ЗОП. ³³⁻³⁵ и сам, царь С. ³⁴ Нет ОА. ³⁶⁻³⁷ чудеса показал ОП. ³⁷ Доб. И велел ты тое икону обделать кругом и закрыть досками и обить гвоздием и чтоб икону никто не видел У. ³⁸ Нет ЗОПА. ³⁹⁻⁴² опять ты тое икону метал У. ⁴⁰ Нет ЗОСБ. ⁴¹⁻⁴² той образ О. ⁴² Доб. в море А. ⁴³ колодец О. ⁴⁴ Здесь обрывается недописанный далее текст списка О. ⁴⁴ Нет О. ⁴⁵ заметал УА. ⁴⁶ Доб. засыпал ЗУ. ⁴⁷⁻⁴⁹ Нет С. ⁴⁸ песком УА; доб. засыпал ПА; засыпывал Б. ⁵⁰⁻⁵¹ метал тое икону в море Э; метал в море С. ⁵⁰⁻⁵² Нет А. ⁵³⁻⁵⁴ жег ПСБУА. ⁵⁵ та; доб. икона П. ⁵⁶ явила А. ⁵⁷ Нет ЗСБУА. ⁵⁸ ничем СБУА. ⁵⁹ Нет ЗСБУА. ⁶⁰ Доб. турской У. ⁶¹ Доб. и СБУ. ⁶²⁻⁶³ ту икону П. ⁶²⁻⁶⁵ турченина тое икону снимати С; турченина на тое икону УА. ⁶⁴⁻⁶⁵ турченина снимат Б. ⁶⁶⁻⁶⁷ Нет ЭС. ⁶⁷ Нет БУА. ⁶⁸ влезши; доб. и Э; возлетчи П; шед С; возлезши Б; влезши У; влес А; доб. на двери церковныя и СБУА. ⁶⁹⁻⁷¹ тое икону ударил П. ⁷⁰ удари БУА; нет С. ⁷²⁻⁷⁴ смолою по лицу пред царем Б. ⁷³⁻⁷⁴ ударил рукою по лицу С; палицю железною У. ⁷⁵ его Э. ⁷⁶⁻⁸¹ Нет Э. ⁷⁷ Нет СБУА. ⁷⁸ турченина С. ⁷⁹⁻⁸² шибло от тое иконы

чистые богородицы⁸¹ шибло,⁸² и стал⁸³ разслаблен,⁸⁴ ⁸⁵рукама и ногама⁸⁶ не владеет.⁸⁷ И царь⁸⁸ де⁸⁹ от тово⁹⁰ стал⁹¹ страшен;⁹² ⁹³не велел де⁹⁴ тое иконы⁹⁵ с тово места⁹⁶ снимати;⁹⁷ да⁹⁸ велел у тое иконы⁹⁹ поставигь¹⁰⁰ сторожу крепкую,^{IV, 1} чтоб к той иконе² греческих людей³ нико⁴ не пу- щали.⁵

И⁶ ныне⁷ образ⁸ пречистые богородицы⁹ стоит¹⁰ у¹¹ церкви¹² Софен¹³ л. 144 преллмудрости¹⁴ божи¹⁵ над дверьми¹⁶ по-прежнему. ¹⁷А¹⁸ ¹⁹каким пере- водом²⁰ ²¹и²² что на²³ том²⁴ образу²⁵ ²⁶пречистые богородицы²⁷ под- пись,²⁸ и²⁹ ³⁰он³¹ тово³² ³³нам³⁴ сказати³⁵ ³⁶не умел,³⁷ ³⁸потому³⁹ что ⁴⁰он ⁴¹русково обычая отвык взят в полон мал давно.⁴²

прочь Б. ⁸⁰⁻⁸² прочь шибло о землю С. ⁸⁰⁻⁸¹ Нет УА. ⁸³ Доб. он в Б; доб. в СУА. ⁸⁴ разслабление СБУА. ⁸⁵⁻⁸⁷ не владеет ни руками, ни ногами С; Нет А. ⁸⁵⁻⁸⁶ руками и ногами ЗПУ; ногами и руками Б. ⁸⁷ владел Э. ⁸⁸⁻⁹⁰ Нет БУА. ⁸⁹ турецкой Б; нет С. ⁹¹ Доб. в велицем ЭПБ; в великом СУА. ⁹² устрашении ЭПСБУА; доб. и ЗПСБУ. ⁹³⁻⁹⁷ той иконы снимати не велел С. ⁹⁴ Нет ПБУА. ⁹⁵⁻⁹⁶ Нет УА. ⁹⁸ а С. ^{99-IV, 1} сторожей поставить на- крепка А. ¹⁰⁰⁻¹ стражей крепких Э; крепких сторожей С; сторожи крепкия БУ. ²⁻³ грек П. ⁴ никого П; нет А. ⁵ пускали У. ⁶ Нет П. ⁷ Доб. тот ЗПСБУА. ⁸⁻⁹ Нет У. ¹⁰ Нет Э; доб. на том же месте У. ¹¹ в ПС. ¹² Доб. у ПУ; святыя С. ¹³ Нет А. ¹⁴ Доб. слова П. ¹⁵ божи П. ¹⁵⁻¹⁶ Нет Б. ¹⁷⁻²⁰ Нет А. ¹⁸ Нет Б. ¹⁹⁻²⁰ Нет У. ²⁰ переделом Б. ²¹⁻²³ Нет ЭС. ²² Нет Б. ²⁴ тот ЭС. ²⁵ образ ЭС; образе БУ. ²⁶⁻²⁷ Нет СУ. ²⁸ написан Э; писан С; подписано У; потписи А. ²⁹ Нет У. ³⁰⁻³⁷ того он не ведает Э. ³¹ про ПБУА; Офонка доб. Васильев про С. ³² то ПСБУА ³³⁻³⁷ не умел сказать С. ³⁴ Нет БУА. ³⁵ Доб. Афонка Васильев Б; Офонке Васильеву на Москъве, что он тое иконы А. ³⁶⁻⁴² Афонке Васильеву на Москве У. ³⁷ умеет П. ³⁸⁻⁴² взять, а взят в полон мал и давньо рускаго языка отбыл А. ³⁹ Нет Б. ⁴⁰⁻⁴² де взят в полон мал и давньо рускаго обычая не ведает Э. ⁴¹⁻⁴² в полон взят давньо и русково обычая отвык П; в полон взят мал и рускаго языка давньо отбыл С; взят в полон мал и русково обычен отбыл, ныне и присно и во веки веком. Аминь. Б.